

SENTSIBILIZAZIO
HAMABOSTALDIA

Quinzaine des familles sur
la transmission de la langue basque

MARTXOAK . MARS

15 > 30

EUS KARA

un choix d'avenir(s)

URRATSEZ URRATS
HAURREKIN BIDE EGITEN

GURASO, PROFESIONAL ETA
PUBLIKO ZABALARI IDEKIAK

CONFÉRENCES

ATELIERS

FORMATIONS

SPECTACLES

INFO +

URRURU
NA GNE

ZIBURU
CIIBOURE



SAINT-JEAN-DE-LUZ
Donibane Lohizune ...

Pays Basque
euskal
herria

COMMUNAUTÉ
D'AGGLOMÉRATION
RIBURUNE-
ELKARROGA
—
COMUNITATAT
D'AGLOMERACION

Urratsez urrats, haurrekin bide egiten

**BELAUNALDI BERRIEN
EUSKALDUNTZEARI BURUZKO
INFORMAZIO ZIKLOA HEGO LAPURDIN**

EU KA

Dudarik gabe, euskara biziberritzeko ibilbidean, hezkuntza izan da azken hamarkadetako ardatz nagusia: herri mugimenduak bultzatu zuen ametsa, belaunaldi berriek euskara ikasi, eta egunerokoan euskaraz biziko zirela. Geroztik, gure Herriko Etxeen gisan, tokiko instituzioetatik sustengatu da hezkuntza euskaraz egonkortu eta garatu dadin: gaur egun, Ipar Euskal Herriko ikastetxeen %66ak euskarazko eskaintza bermatzen du, lehen mailetan.

Ikastolek, eskolek anitz egin eta egiten dute, euskarari bide anitz zabaltzen diote. Esperantza handiak eman dira hezkuntzan, beti gauzatzen ez direnak, ordea, ez azterketa ofizialetan, ez eguneroko arruntean. Gurasoek nahiko lukete haien seme-alabek naturalki euskaraz egitea, eskolatik haratago ere: etxean, aisialdian, herrian... Baina ez dutenean hori lortzen, gurasoek ez dute haien rola beti argi, ez dute haien tokia beti aurkitzen.

Nola aipatu euskararen gaia haurrekin? Nola egin euskaraz etxean, bikotekidea erdalduna denean? Etxeko euskara transmititzea ez ote da nahasgarri? Gurasoek informazioak, tresnak eskas dituzte: ez dakite zer kontatu, nola kokatu, eskolaren osagarri izateko etxean eta familian.

Horretarako, 15 egunez antolatu diren hitzaldiek, tailerrek, animazioek... haurren inguruko senideen zein profesionalen galderei lehen erantzun bat ekarri nahi diete. Martxoaren 15etik 30era, urririk diren hainbat hitzorduek bereziki gurasoak haien rolean sendotu nahi dituzte, segurtamen bat ekarriz, ama gisa, aita gisa, eta heldu gisa.

Gurasoak sustengatu nahi ditugu euskararen hautuan, haurrekin bide egin dezaten. Belaunaldi berriak euskalduntzen segitzeko, familiak ekarpen aparta du, eta zubia luzatzen du eskolatik jendartera, euskararen etorkizuna modu kohesionatuagoan gureganatu dezagun. Beraz, gaki ge, gaki ga, urratsez urrats elgarrekin?

KOTTE ECENARRO

Maire de Hendaye
Hendaiako auzapeza

PHILIPPE ARAMENDI

Maire de Urrugne
Urruñako auzapeza

S RA

Un choix d'avenir

UNE QUINZAINE DE SENSIBILISATION SUR LA TRANSMISSION AUX NOUVELLES GÉNÉRATIONS

Avec 66% des établissements scolaires du 1er degré qui proposent un enseignement en basque, les filières bilingues sont plébiscitées par toujours plus de parents. De l'accueil en crèche à la sortie du lycée, l'offre n'a cessé de se structurer et de se développer ces dernières années, notamment grâce au travail mené par l'OPLB et les associations de parents d'élèves.

Pour autant, l'enseignement en basque et l'acquisition d'une seconde langue par l'enfant interroge encore : aide aux devoirs, apprentissage de la lecture, continuité dans le secondaire, activités extrascolaires, atouts de chaque modèle (parité horaire, immersion, basque renforcé) ...

Nos communes accompagnent ce mouvement de réappropriation de la langue basque, en déployant des actions permettant à l'euskara de rayonner également dans l'espace public. Aujourd'hui, riches de nos sensibilités diverses, nous nous associons pour proposer un programme d'information sur la transmission de la langue basque aux jeunes générations.

Conférences, ateliers, spectacles, formations... du 15 au 30 mars, de nombreux rendez-vous ouverts et gratuits répondront aux questions des parents, des professionnels et des personnes concernées.

Facteur d'ancrage et de développement, l'euskara est un élément central de ce territoire que nous avons à cœur de partager. Nous en sommes convaincus : donner un avenir à la langue basque est un véritable enjeu de société qui renforcera la cohésion sociale et contribuera ainsi au mieux vivre ensemble. Alors, on relève le défi ?

**ENEKO
ALDANA**

Maire de Ciboure
Ziburuko auzapeza

**JEAN-FRANÇOIS
IRIGOYEN**

Maire de St-Jean-de-Luz
Donibane Lohizuneko auzapeza

ATELIER . TAILERRA
PLAZARA

FR

Un atelier ludique pour intégrer l'euskara dans les échanges quotidiens avec son enfant. Vocabulaire, phrases-types, questions fréquentes, positionnement, astuces et ressources pratiques.

Haur eta guraso artean, euskara gehiago praktikatzeko tailerra.

ATELIER . TAILERRA
HARIA

FR-EUS

Mon enfant apprend en euskara à l'école et je ne parle pas le basque. Des pistes concrètes à explorer, pour faire de la lecture un moment de plaisir!

Guraso erdaldunei zuzendutako tailerra, euskaldunentzat ere biziki interesgarria. Euskarazko haur literatura etxeetara sartzeko.

CONCERT . KONTZERTUA
GURASHOW

Umore onez eta kantuaren bidez, euskaraz gozatzeko parada bikaina familia guziarentzat!

Un concert haut en couleur pour petits et grands. Venez bouger sur des chansons entendues à l'école, à la radio ou durant votre enfance.

MARTXOAK
MARS

15

LARUNBATA . SAMEDI

10:00

CIBOURE . ZIBURU
ECOLE MARINELA

**Découverte de la langue
basque, spécial parents**

**Gurasoentzako euskara
deskubrimendu tailerra**

MARTXOAK
MARS

19

ASTEAZKENA . MERCREDI

14:30

**SAINT-JEAN-DE-LUZ
DONIBANE LOHIZUNE**
MÉDIATHÈQUE . MEDIATEKA

**J'accompagne mon enfant
vers la lecture en euskara**

**Seme-alabak euskaraz
irakurtzen lagundu**

MARTXOAK
MARS

23

IGANDEA . DIMANCHE

11:00

URRUÑA . URRUGNE
MAIRIE - HERRIKO ETXEA



FR

itzulpena eus

CONFÉRENCE . MINTZALDIA
Michel FELTIN-PALAS

Rédacteur en chef de l'Express et auteur de nombreux ouvrages, cet amoureux de la diversité culturelle livrera un plaidoyer passionné pour la revitalisation des langues territoriales, à contrecourant des idées reçues.

Indartsuak dira hegemonikoak ez diren hizkuntzen inguruko aurreiritziak. Horretaz asko daki Parisen kazetari den biarnes horrek. Bere artikulu, liburu eta berripaperen bidez, hizkuntzen biziberritzearen aldeko aldarria hedatzen du ; Euskal Herrira dator bere pasioa partekatuzera.

MARTXOAK
MARS

19

ASTEAZKENA . MERCREDI

18:00

**SAINT-JEAN-DE-LUZ
DONIBANE LOHIZUNE**
LA GRILLERIE DU PORT

A quoi sert de parler basque ?

Zertarako balio du euskaraz
mintzatzeak?



EUS

traduction fr

CONFÉRENCE . MINTZALDIA
Kike AMONARRIZ

Hitzaldi honetan, haurrek hizkuntzak nola ikasten dituzten landuko dugu eta inguratzen duten pertsonen garrantziaz ere mintzatuko gira. Azkenik, euskara gehiago erabiltzeko pistak partekatuko dira.

Humoriste, présentateur TV et surtout grand vulgarisateur de sociolinguistique, Kike nous expliquera tout ce qu'un enfant acquiert comme références culturelles et sociales quand il apprend une langue. Il insistera également sur l'importance de son entourage.

MARTXOAK
MARS

20

OSTEGUNA . JEUDI

18:00

URRUÑA . URRUGNE
MAIRIE - HERRIKO ETXEA

Gurasoak, haurren eredu eta
euskararen sustatzaile

Les parents, une référence pour
les enfants



EUS

traduction fr

CONFÉRENCE . MINTZALDIA
Xan AIRE & Elorri GARAT

Bi ahotsetan eskainitako mintzaldi-solasaldia, nerabezaroan gaztetxoei euskararekin gertatzen zaiena hobeki ulertzeko, guraso gisa kontatzen dieguna hurbilagotik aztertzeko, eta etorkizunerako pista luatzeko.

Une conférence-débat à deux voix afin de mieux comprendre ce qui arrive à nos ados avec l'euskara, décrypter ce qu'on leur raconte en tant que parents et esquisser des pistes d'amélioration. Ouvert à tous : parents, futurs parents, grands-parents et pas-du-tout-parents.



FR

itzulpena eus

CONFÉRENCE . MINTZALDIA
Nicolas TOURNADRE

Linguiste spécialiste de morphosyntaxe, de typologie et tibétologue, de retour d'un long séjour en Asie, Nicolas Tournadre viendra partager avec nous quelques réflexions sur l'avenir de la langue basque dans un contexte de mutations profondes de nos sociétés (dont l'essor de l'intelligence artificielle). Une conférence tout public qui se penchera également sur les enjeux de sauvegarde de la diversité linguistique et culturelle au 21ème siècle.

Euskal Herria eta euskara ongi ezagutzen ditu unibertsitate irakasle eta ikerle izandako hizkuntzalari honek. Tibetetik sartu berria, gure artean izanen dugu hizkuntza aniztasuna, euskararen etorkizuna eta adimen artifizialak sortzen dituen iraultzak aipatzeko.

MARTXOAK
MARS

25

ASTEARTEA . MARDI

18:00

ZIBURU . CIBOURE

FRANÇOIS ROSPIDE MEDIATEKA

**Lagundu! Gure haurra nerabea da!
(eta ez da gehiago euskaraz ari)**

**Au secours ! On a un.e ado (qui ne
parle plus basque) à la maison !**

MARTXOAK
MARS

27

OSTEGUNA . JEUDI

18:00

ZIBURU . CIBOURE

CIAP LES RÉCOLLETS - ERREKOLETOAK

**La langue basque: un trésor
immatériel méconnu**

**Euskararen etorkizuna,
mundu globalizatuan.**



EUS

traduction fr

CONFÉRENCE . MINTZALDIA
Paula KASARES

Eskolak, familiak eta eskolaz kanpoko aktibitateek elkar-osatzen dute haurrek euskararekin izanen duten harremana baldintzatzerakoan. Euskaraz jakin edo ez (oraindik), aita-amen hizkuntza jarrera aktiboak seme-alabak indartuko ditu euskaldun hazten laguntzeko. Motibazio iturri izateko moldeez gogoetatuko dugu solasaldi ireki horretan.

Docteur en sociolinguistique et diplômée en philologie et anthropologie, Paula Kasares nous expliquera que l'école, l'entourage et les activités extrascolaires sont complémentaires au moment de tisser un lien entre l'enfant et ses langues. Bascophones ou pas, nous verrons comment les parents peuvent accompagner concrètement ce processus d'acquisition de l'euskara.

LECTURE . IRAKURKETA
MATAHAMI

FR - EUS

Présentation de XoOoo ! livre bilingue de comptines et jeux de doigts. Une occasion pour les parents, bascophones ou non, de partager un moment de lecture avec leur enfant.

Josteta kantu eta erhi joko liburuaren aurkezpena, Josiane Aguerre-Valencia eta Ainhoa Elizondoren eskutik. Guraso eta haurrek euskarazko irakurketa momentu bat partekatzeko parada.

MARTXOAK
MARS

28

OSTIRALA . VENDREDI

18:00

HENDAIA . HENDAYE

LES HALLES DE GAZTELU - GAZTELU ARETOA

**Zuek duzue giltza.
Haurren hizkuntza portaeretan
eragiteko bideak**

**Le rôle des parents et de l'école
dans l'épanouissement
linguistique des enfants**

MARTXOAK
MARS

29

LARUNBATA . SAMEDI

11:00

HENDAIA . HENDAYE
MÉDIATHÈQUE . MEDIATEKA

**XoOoo! Josteta kantu
eta erhi jokoak**

Comptines et jeux de doigts

IRAGARKIA - PUBLICITÉ

<p>ON! Pizten gaituena Se connecter à l'euskara</p>		<p>PARENT Euskaraz hurrekin</p>	<p>APPRENTANT Euskara ikasi</p>
		<p>EUSKALDUN Euskaraz bizi</p>	<p>on.eus</p>

AGENDA

MARS - MARTXOA

15

ATELIER
PLAZARA
TAILERRA

19

ATELIER
HARIA
TAILERRA

19

CONFÉRENCE
Michel FELTIN-PALAS
MINTZALDIA

20

CONFÉRENCE
Kike AMONARRIZ
MINTZALDIA

23

CONCERT
GURASHOW
KONTZERTUA

27

CONFÉRENCE
Nicolas TOURNADRE
MINTZALDIA

25

CONFÉRENCE
Xan AIRE & Elorri GARAT
MINTZALDIA

28

CONFÉRENCE
Paula KASARES
MINTZALDIA

29

ATELIER
XoOooo!
TAILERRA

VILLE DE CIBOURE
Ziburuko herria

05 59 47 26 06
mairie@mairiedeciboure.com
www.ziburuko-hiria.eus

VILLE DE URRUGNE
Urruñako herria

05 59 47 44 44
mairie@urrugne.eus
www.urruna.eus

VILLE DE HENDAYE
Hendaiako herria

05 59 48 23 23
euskara@hendaye.fr
www.hendaia.eus

VILLE DE ST JEAN DE LUZ
Donibane Lohizuneko herria

05 59 51 61 71
euskara@saintjeandeluz.fr
www.saintjeandeluz.fr

Plazara

Proiektuak & Zerbitzuak
Médiation linguistique

euskara@plazara.eus
4, Lisses karrika 64100 Baiona
www.plazara.eus

ANTOLATZAILEAK
ORGANISATEURS